

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zapomniałaś o Bogu, swoim Zbawcy, i nie pamiętałaś o Skale swego schronienia. Dlatego choć sadzisz najpiękniejsze sadzonki* i flancujesz rzadkie** szczepki, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ zapomniałaś o Bogu, swoim Zbawcy, nie pamiętałaś o Skale swojego schronienia. Dlatego choć sadzisz przepiękne rośliny i rozsadasz szczepki ściągnięte z zagranicy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ zapomniałeś o Bogu twojego zbawienia i nie pamiętałeś o skale twojej mocy, to <i>choć</i> zasadzasz rozkoszne sadzonki i sadzisz obce winorośle;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boś zapomniała na Boga zbawienia swego, i na skałę mocy twojej nie wspominałaś. Przetoż choć szczepy rozkoszne szczepisz, i latorośli winne obce sadzisz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iżeś zapomniała Boga, zbawiciela twego, a nie wspominałaś na mocnego pomocnika twego, przetoż szczepić będziesz szczepienie wierne i będziesz siała nasienie obce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo zapomniałeś Boga, twego Zbawiciela, i nie pamiętałeś o Skale twej obrony. Dlatego sadzisz rozkoszne sadzonki i rozsiewasz obce rośliny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo zapomniałeś Boga, swojego Zbawiciela, i nie pamiętałeś o skale swojego schronienia. Dlatego choć sadzisz rozkoszne sadzonki i zasiewasz obce kwiaty,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapomniałeś bowiem o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałeś o Skale twojego schronienia. Dlatego sadzisz piękne rośliny, przeszczepiasz obce pędy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo zapomniałaś o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałaś o opoce twej mocy! Dlatego - choć sadzisz drzewka rozkoszne i zasiewasz wyszukane rośliny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo zapomniałeś o Bogu twojego zbawienia, nie pamiętałeś o Opoce twej mocy. Dlatego to sadzisz rozkoszne sady, szczepisz cudzoziemskie winorośle,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо ти оставив Бога твого спасителя і не згадав за Господа твого помічника. Через це насадиш невірного садження і невірне насіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo zapomniałaś prawdziwego Boga twojego wybawienia i nie wspominałaś na Opokę twojej obrony; dlatego zasadzałaś rozkoszne sady oraz szczepiłaś je obcym szczepem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zapomniałeś bowiem o Bogu swego wybawienia i nie pamiętałeś o Skale swej twierdzy. Dlatego zakładasz rozkoszne uprawy i obsadzasz je latoroślą od obcego.

¹⁾ najpiękniejsze sadzonki, נְטָעִים נְטִיעִים (nit'e na'anim). Być może: sadzonki dla Adonisa, tj. bóstwa urodzaju.

²⁾ Lub: sprowadzane z zagranicy.